Lecture, écriture, impression : la lettre dans le livre

I. Lecture. Comment ne pas lire une lettre

REPRO 1 et 2 Edgar Allan Poe, "The Purloined Letter" in *The Gift : a Christmas, New Year and birthday present*, 1845 [septembre 1844], Philadelphia, Carey and Hart, pp. 41-61; exemplaire en ligne de The Bancroft Library, University of California, Berkeley:
<https://archive.org/details/giftchristmasnew00carerich>

Jacques Lacan, "La lettre volée" (1955), in *Le Séminaire*, livre II, Seuil, 1978, chapitre XVI, pp.225-240 (voir aussi « Le séminaire sur "La lettre volée" », version modifiée in Jacques Lacan, *Ecrits 1*, Seuil, 1966)

Benoît Tane, « Trans-, mutli-, intermédialité: médialité et comparaison », communication au Congrès de l'Association internationale de littérature comparée, Paris, Juillet 2013, à paraître

"The document in question – a letter to be frank – has been received by the personage robbed while alone in the royal boudoir. During its perusal she was suddenly interrupted by the entrance of the other exalted personage from whom especially it was her wish to conceal it" (Edgar Allan Poe, "The Purloined Letter", pp. 43-44)

Pendant sa lecture/la lecture de celui-ci [ce document], elle [la personne volée], fut soudainement interrompue par l'entrée de l'autre personnage illustre, auquel particulièrement son souhait était de le cacher

"After a hurried and vain endeavour to thrust it in a drawer, she was forced to place it, open as it was, upon a table. The address, however, was uppermost, and, the contents thus unexposed, the letter escaped notice. At this juncture enters the Minister D— —"

"It was clear to me that that the letter had been turned, as a glove, inside out, re-directed, and resealed" (Poe, Edgar Allan Poe, "The Purloined Letter").

« Il était clair pour moi que la lettre avait été retournée comme un gant, repliée et recachetée » (Baudelaire)

tournée dedans dehors, comme un gant, réadressée et recachetée/pourvue d'une nouvelle adresse et d'un nouveau sceau

"The letter was on an old-fashioned four-page sheet, with text on the first and address on the last page, and so could be turned inside out. The Minister erred in using his own seal." (Thomas Ollive Mabbott, in *The Collected Works of Edgar Allan Poe*, Cambridge (Mass.), The Belknap, Press of Harvard University Press, vol. III, 1978, p. 986 n. 23); en ligne sur le site de The Edgar Allan Poe Society of Baltimore <http://www.eapoe.org/>

"un retournement simple mettrait au verso la suscription, devenue invisible, et au recto le texte de la lettre, ce qui est absurde" (Jean-Claude Milner, "Retour à la Lettre volée" [in *Cahiers de poétique comparée*, 1982, n°5, pp. 61-88], repris dans *Détections fictives*, Seuil, 1985, pp. 9-44)

REPRO Frederick Simpson Coburn, illustration pour "The Purloined Letter", in *The Complete Works of Edgar Allan Poe*, New York, G. P. Putnam's Sons, 1902 <http://www.poemuseum.org/collection-details.php?id=165>

REPRO Frédéric Lix, gravure pour l'article de Jules Verne, "Edgard Poe et ses oeuvres", *Musée des familles*, t. 31 n°7, avril 1864 <http://www.univ-montp3.fr/pictura/GenerateurNotice.php?numnotice=B1177>

« Je voulais vous sortir de ma poche une lettre de l'époque pour vous montrer comme ça se pliait, et naturellement je l'ai oubliée à la maison. C'était une époque où les lettres étaient bien jolies. On les pliait à peu près comme ça --, et on mettait le sceau ou le pain à cacheter » (Jacques Lacan, *Le Séminaire II*, p. 233)

« Le ministre qui, dans son astuce, veut que la lettre passe inaperçu, la replie de l'autre côté, et la fripe. Il est possible en la repliant de faire apparaître une petite surface nue et plane sur laquelle on peut mettre une autre suscription et un autre sceau » (*ibid.*)

René Major, *Lacan avec Derrida : analyse désistentielle*, Mentha, 1991

Françoise Lévy, " La Lettre... ", in *Tel Quel*, n°87, 1981, pp. 64-73.

Henri Justin, " The Fold is the Thing. Poe Criticism in France in the Last five Years " in *Poe Studies*, dec. 1983, vol. XVI, n°2, pp. 25-31 (en ligne sur eapoe.org/pstudies)

II. Ecriture. Comment écrit-on une lettre

Henry Bordeaux (1870-1963), *L'Ecran brisé* in *La Revue des deux mondes*, 1904, pp. 41-82

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k431792t/f39.image.r>

puis *L'Ecran brisé* (avec *La Maison maudite*, *La Jeune fille aux oiseaux*, *La Visionnaire*), Paris, Plon-Nourrit, 1907

REPRO *L'Ecran brisé* (avec *La Maison maudite*, *La Jeune fille aux oiseaux*, *La Visionnaire*), Paris, Nelson

REPRO Henry Bordeaux, *L'Ecran brisé*, Select Collection, Flammarion, 1932

L'Ecran brisé, pièce de théâtre en un acte dès 1908 (créée à la Comédie Française le 22 juin 1908)

REPRO *L'Illustration théâtrale*, n°93, 4 juillet 1908

« L'histoire tient en peu de mots. Une jeune femme, pour sauver la mémoire de sa sœur, tuée dans un accident d'automobile, se charge d'une faute qu'elle n'a point commise. Dans le tiroir d'un meuble que seul le mari peut maintenant ouvrir, se trouvent des lettres compromettantes. Elle affirme qu'elles lui sont adressées, et obtient qu'on les brûle sans les lire. Ainsi le souvenir de la morte demeure intact pour le mari et pour l'enfant. Tel est le pivot essentiel où s'enroule une action rapide, haletante, qui oppresse le spectateur. C'est le genre broyant et M. Henry Bordeaux a prouvé qu'il a le sens du théâtre, ce qui est l'essentiel... *L'écran brisé*, c'est la porte qui s'ouvre » (*Romans-revue. Guide de lectures. Mensuel, littéraire, pratique*, 1908, Oscar Masson, Cambrai, pp. 343-344, citant E. Trogan)

Dominique Jardez, « Poe en vaudeville. Labiche et Sardou », in *D'un genre à l'autre*, Michèle Guéret-Laferté et Danile Mortier dir., Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2008, pp. 225-236 [Victorien Sardou, *Les Pattes de mouche*, 1860 ; Eugène Labiche, *L'Affaire de la rue Lourcine*, 1857]

Philippe Lacoue-Labarthe, Jean-Luc Nancy, *Le Titre de la lettre*, Galilée, 1973

Jacques Derrida, " Le facteur de la vérité " [in *Littérature et philosophie mêlées*, Philippe Lacoue-Labarthe dir., numéro spécial de la revue *Poétique*, n°21, 1975], repris dans *La Carte postale de Socrate à Freud et au-delà*, Flammarion, coll. " La philosophie en effet ", 1980, pp. 441-524.

III. Impression. Comment faire croire que les livres n'existent pas

Révéroni Saint-Cyr, *Pauliska ou la perversité moderne*, [1798], Desjonquères, 1991